

Français

The Unfinished Business of Living Together

Pavillon suisse
61e Exposition Internationale d'Art
La Biennale di Venezia 2026

Les homosexuels ne se sont pas cantonnés à leur attitude défensive habituelle, celle qu'on attendait d'eux, voire qu'on exigeait d'eux.

Bien au contraire !

Ils sont montés aux barricades ! ^①

En 1978, les téléspectateurs suisses ont découvert Telearena, un talk-show télévisé où des acteurs mettaient en scène des moments de la vie d'hommes gays pour provoquer le débat avec le public en studio.

Pour l'émission consacrée à « Homosexualität », une partie du public a choisi l'anonymat en portant des masques fournis par les producteurs. Malgré cela, les voix homosexuelles présentes ont pris la parole avec force et ont refusé de se mettre sur la défensive. Par la suite, les conséquences ont été durables, voire dévastatrices, notamment sous forme de représailles et de licenciements. L'émission a aussi donné lieu à des journées

nationales de visibilité et a inscrit ces luttes dans un mouvement plus large de revendications portées par les minorités sexuelles ailleurs dans le monde. En l'espace d'un an, les militants ont obtenu la suppression des registres de la police suisse recensant les homosexuels.

Pendant des décennies, la télévision a contribué à façonner la manière dont une société se perçoit et se comprend : qui a droit de cité dans l'espace public, qui est considéré comme un problème à gérer, et qui en est tout simplement exclu. *The Unfinished Business of Living Together* est né lorsque six artistes et commissaires d'exposition se sont penchés sur cet épisode de *Telearena* ainsi que sur *Agora*, un talk-show francophone qui diffusait « L'homosexualité » en 1984 tout en touchant des publics en Suisse, en France et au Canada via satellite.

Ces émissions sont disponibles ici :

Telearena, 'Homosexualität', SRF, 1978

Agora, 'Homosexualité', RTS, 1984

Dans *Telearena* comme dans *Agora*, des acteurs interprétaient de courtes scènes illustrant des situations de la vie quotidienne afin de susciter la discussion entre les participants : l'annonce

de son homosexualité en famille, les tensions au sein d'un couple gay, ou encore le climat de suspicion homophobe au travail. Nous avons adopté le terme « vignette » pour désigner ces courtes scènes interprétées, et avons élargi cette notion pour envisager notre propre série d'interventions dans le Pavillon comme un ensemble de vignettes : certaines invitent à l'immersion, d'autres se laissent simplement traverser, tandis que d'autres encore demeurent hors d'atteinte.

Nous nous sommes plongés dans les archives de ces émissions, en examinant les plans des plateaux, en visitant les sièges de la SRF et de la RTS, les télévisions suisse alémanique et romande, en consultant la base de données de la RSI, l'antenne de la Suisse italienne, en étudiant les origines du format et son contexte historique. À travers les réseaux d'anciens militants gays et d'activistes lesbiennes en Suisse, nous avons retrouvé et rencontré celles et ceux qui avaient pris part à *Telearena*. Nous avons découvert des films et des vidéos où l'hétérosexualité est déconstruite, souvent avec beaucoup d'esprit, par celles et ceux qui ont le plus subi ses mécanismes de normalisation dans les années 70 et 80.

Nombre de ces ressources sont accessibles dans les archives des chaînes suisses, notamment *Les Gays Sortent Du Placard*. Le déroulement de *Telearena* ainsi que les réactions des différents groupes sont largement documentés aux *Archives gaies suisses*. D'autres ressources sur les expériences des femmes et les histoires lesbiennes en Suisse sont également disponibles via le projet *Swiss Lesbien Wiki* et auprès de l'association *Lestime*.

Des positions curatoriales et artistiques ont émergé à mesure que nous développons des propositions sur la manière de travailler avec des matériaux historiques issus aussi bien d'archives institutionnelles que de sources extérieures, et sur la manière de les retravailler et de les transformer. Il est devenu évident que les infrastructures de la diffusion publique sont étroitement liées aux rapports de pouvoir qui structurent la représentation. Nous sommes ainsi allés au-delà d'un point de départ où l'homosexualité était pensée comme une position unique d'extériorité, pour nous intéresser à la manière dont différentes expériences et pratiques de marginalisation pouvaient être mises en regard, ouvrant la voie à de nouvelles « questions irrésolues ».

Dans la Salle de peinture, le plus vaste espace

du Pavillon, une installation sur quatre écrans fait dialoguer œuvres contemporaines et matériaux historiques à travers un montage vidéo et sonore. La séquence d'une heure s'ouvre sur une femme qui décrit l'infrastructure d'un nouveau studio de télévision. Quatre écrans sont suspendus devant des rideaux et invitent au déplacement, tandis que le spectateur se trouve face à Venise, à la Suisse et à des speakerines confrontées à des déclarations sur l'homosexualité. La logique de l'animateur parcourant le plateau pour recueillir les avis du public est ici inversée. C'est au public de se déplacer pour trouver sa place parmi les images et les sons, les tensions et les exclusions qui se jouent devant lui.

Mais pour accéder à cet espace, il faut traverser d'autres salles, d'autres temporalités et d'autres affects. La catégorie historique de l'homosexualité n'est qu'un point d'entrée parmi d'autres. Un papier peint réalisé à partir de photographies du Pavillon existant est installé là où aucun mur ne se trouvait, comme une manière de répondre à l'architecture en place. Un mur de panneaux lumineux présente le public de *Telearena* et *Agora* à travers les mires de réglage connues de plusieurs générations de téléspectateurs, mêlant surface animée et expérience spatiale. L'usage possible du jardin

comme lieu de rencontres et de cruising est limité par un nouveau mur. Une vue cadrée du jardin renvoie à des cas historiques où des arbres furent abattus pour faire obstacle à ces pratiques. L'entrée dans le premier espace clos se fait par une porte sur laquelle figure un panneau d'avertissement, premier moment où le visiteur peut choisir de se positionner face aux revendications de changement social qui parsèment l'exposition. Une porte autrefois utilisée au consulat suisse de Venise a été intégrée à une structure inspirée de l'architecture de la protection civile, construite dans l'espace comme un lieu où le militantisme rencontre l'expression de soi. À l'intérieur, des matériaux issus de la culture lesbienne suisse sont réactivés et recomposés, à un moment où la figure de la « femme homosexuelle » était elle aussi lisible comme catégorie.

Les émissions ont pris fin. Mais les débats qu'elles ont suscités ne se sont pas éteints. Qui a droit de cité, qui peut prendre la parole, selon quelles règles : autant de questions qui précèdent les programmes eux-mêmes et qui demeurent irrésolues.

① Anderschume aktuell, Juillet 1978, newsletter publiée par HAZ (Homosexuelle Arbeitsgruppe Zürich) et HACH (Homosexuelle Arbeitsgruppe CH).

LISTE DES ŒUVRES

Les œuvres sont présentées dans le sens des aiguilles d'une montre à partir de l'entrée à gauche, suivant le parcours du visiteur à travers le Pavillon.

Les noms des salles conservent les appellations historiques du Pavillon : la Salle graphique, entièrement vitrée, fait office de passage entre la Salle de sculpture, semi-ouverte, et la grande Salle de peinture.

Corridor et cour intérieure

Brickwall, 2026

Miriam Laura Leonardi in collaboration with Cédric Eisenring
Wallpaper, sublimation print on fleece

Jardin

Fennel planting, 2026

Lithic Alliance

Salle de sculpture

The patriarchy attempts to integrate us, 2026

Nina Wakeford

Digital print on Forex, torx pin head anti-theft screws

Lesbienne de mon coeur, 2026

Nina Wakeford

Digital print on Forex, torx pin head anti-theft screws

L'Hétérosexualité c'est comme le coca cola, 2026

Nina Wakeford

Digital print on Forex, torx pin head anti-theft screws

Some usefulness in lulling them, 2024–2026

Nina Wakeford

Digital print on Forex, torx pin head anti-theft screws

Re-presentation in Venice of photos by Liva Tresch, 2026

Nina Wakeford

Original photos gifted by **Liva Tresch**

Tinted Perspex, non-reflective Perspex, torx pin head anti-theft screws

Re-presentation in Venice of photos by Alice Arnold, with flyers, 2026

Nina Wakeford

Paper photocopy of black and white prints developed from negatives courtesy of **Mila and Trixa Arnold**

Photocopies on coloured paper, tinted Perspex, non-reflective Perspex, torx pin head anti-theft screws

Photos: *Cross-dressing on Zurich Tram*

Protest in Zurich

Copier in Women's Centre, Zurich

Irene Schweizer performing as Feminist Improvising Group

Preparations for drama production at the Women's Centre, Zurich

Special thanks: **Mila and Trixa Arnold, Madeleine Marti, Schweizerisches Sozialarchiv**

At the International Lesbian Information Service conference in Geneva, 1986 / 2026

Nina Wakeford

Stereo audio, 10 min

Voices: Anonymous, Anonymous, Lucia Farinati, Nina Wakeford

Sound recording: Joy Stacey, Nina Wakeford

Mix: Nikki Buzzi, Joy Stacey

Editing: Nikki Buzzi, Nina Wakeford

Translation: Paola Andreetta, Costanza Candeloro

Responses, 1986 / 2026

Nina Wakeford

Laminated photocopies with handwritten cards on coloured paper

Special thanks: **CLIT007, Archives Contestataires**

Re-presentation in Venice of photos by Alice Arnold, 2026

Nina Wakeford

UV prints in white ink on black Forex

Production in collaboration with **Yul Tomatala** and **Stéphane Kropf**

Special thanks: **Mila and Trixa Arnold**

Die Hälfte von Seite 37 / half of page 37, 2026

Nina Wakeford

UV digital print on vintage blackboard from Switzerland

Production in collaboration with **Stéphane Kropf, ECAL**

Special thanks: **Claire Makhlouf Carter, Joseph Noonan-Ganley,
Martina Schmuecker**

Clues, 2026

Nina Wakeford

Production in collaboration with **Fraser Muggeridge Studio**

Special thanks: **Lesbenfront / Frau Ohne Herz, Luca Beeler,
Federica Bueti, Priska Gisler, Martina Schmuecker**

Reopening Bar Jeder Frau, 2026

Nina Wakeford

A collaboration with **Katrin Barben**

12 min

Including: **Bar Jeder Frau, 1991**

Katrin Barben

16mm film, 6 min

Original frames reprinted and doubled

by **Nina Wakeford** and **James Holcombe**

Sound: Tina Kohler

Editing: Noa Roquet

Colour grading: David Ferrando-Giraut, Digital Orchard

16mm processing: Kodak, London

Digital additions: FLUX crew documentation footage by Oleksandra

Tsapko at UNAPOLOGETIC: Universe of Wonders

by FLUX crew

Choreography: Arlette Dellers and Pia Ringel with team

Special thanks: **Cast and crew of Bar Jeder Frau, Anne Bütikofer
and Liselotte Arni, Wybernet**

Contribution by Chaos Clay, 2026

Acetate sheets

Adaptation from the thesis NEXUS ARCHIPELAGO for sonic
creatures, CCC, 2018

Vintage television

Courtesy of **SRF Props Department**

**Heat-mounted vinyl still image from the closing credits sequence
of Telearena, 1978**

Production: **SRF**

Shark with protruding legs
Courtesy of **SRF Props Department**
Production: **SRF**

Door from Palazzo Trevisan degli Ulivi, Swiss Consulate in Venice
Special thanks: **Consulate staff**
Stickers

Source: Anderschuum magazine, informationen der homosexuellen
arbeitsgruppen der schweiz HACH

Salle graphique

SMPTE (Moving Society), 2026
Miriam Laura Leonardi in collaboration with **Marco Buetikofer** and
Nicola Scarcella
Printed circuit boards, LEDs, vinyl foils, Plexiglas, aluminium profiles,
cables

Salle de peinture

The Unfinished Business of Living Together, 2026
4-channel video installation
Editing: Richard Sides
Sound editing: Nikki Buzzi, Richard Sides

including **Hors-champ, Camera 1, Cues, 2026**
Yul Tomatala
4-channel video, 19'33"
Directed by Yul Tomatala
Featuring Marie Cornil, Kayije Kagame, Joséphine de
Weck, Nina Wakeford
Assistant Director: Margot Sparkes
Production Director: Julie Marmet
Directors of Photography: Matias Carlier and Remo Corazza
Key Grip: Cédric Souaille
Lighting Technician: Selim Dir Melaïzi
Sound Recordist: Tamara Meli
Scenography: Salomé Engel
Costume Design: Virginie Jemmely
Hair and Make-up: Laurence Rieux
Production Coordination: Lou Kae Tomatala
Editing: Yul Tomatala
Critical Companion: Orsola Valenti
Sound Editing: Julian Zehnder

Color Grading: Zoë Candito

Spatial Dramaturgy: Gianmaria Andreetta with Nikki Buzzi
and Richard Sides

With the participation of Roman Alonso, Isabelle-Hélène Bourquin,
Philippe Boschung, Aurore Bui, Elsa Cailletaud, Vanessa Cimorelli,
Phineas Clark, Joris Degoumois, Niccolò Fanelli, Linn Nora Henz,
Isatou Jallow, Viktor Kuts, Rosi Nardoiani, Clara Roumégoux,
Giovanna Zuin

Special thanks: Rares Donca, Samantha François, Philippe
Frankhauser, Audrey Gaillard, Fabio Jaramillo,
Alessandra Mattana, Moïse Mendoza Pérez

Dr Schnäller isch dr Gschwinder, 2026

Miriam Laura Leonardi

With music by Lido Pimienta

4-channel video, 9'37"

Camerawork and Editing: Miriam Laura Leonardi

Musical Composition: Lido Pimienta

Additional Sound Effects: Line Multari

Hair and Make-up: Marina Aebi

Styling Consultant: Sven Gex

Still Images: Gabriele Garavaglia

On-set Assistant: Lorenzo de Bellis

CGI: Paul Fritz

Colour Grading: Max Wuchner

16mm Printing: James Holcombe

Additional support: Bilge and Haro Cumbusyan

Special thanks: Darius Khondji, Gina Proenza, Richard Sides,
Adrian Notz, Andrea Bauer Leonardi

N8001, 2020

Miriam Laura Leonardi

Video performance

Questions, 2026

Nina Wakeford

4-channel video

With the participation of Nadja Herz, Carola Hillman, Madeleine
Marti, Heidi Jayanti Oberli

Camera: Alice Koenig

Sound: Anne Bütikofer

Editing: David Ferrando-Giraut

Special thanks: Nino Gadiant

Host Me, 2026

Lithic Alliance

4-channel video and audio installation, 19'00''

Music and Sound: Nikki Buzzi

Cinematographic Direction: Lithic Alliance, Thanasis Tsimpinis

Styling: Federico Protto

Second Camera: Valérianne Poidevin

Text and Performance Advice: Billy Morgan

Research and Support: Cee Füllemann

Graphics and Support: Ot Lemmens

Production: Kokoro Films

Additional credits:

Production: Betty Lamoulie

VFX: Caroline Dedenis

Editor: Léole Poubelle

First Assistant Director: Clac

Scenography Assistance: Lau Buchheit

Sound Recording: Armance Durix

Director of Photography: Benjamin Reynoso

Camera Assistant: Yumi Sean

Unreal Software: Somkiat Gualano

Hair and Make-up: Mélissa Roussaux

Colour Grading: Nicolas Dedecker

Special thanks: Carolina Mendoca, Charlotte Herzig, Li Tavor,
Reneé Steffens, En Jean T, Zaq Guimarães,
Max Krieg, Heinrich Jung, Stefan Gelzer,
Peter Thommen, Paul Baumann, Bruno Egger,
Ursle Von Mathilde, Franco Battel, Ruedi Roth,
Rosa von Praunheim, Marthe Lengel, Der Die Das

Archival broadcasts and other source materials

Comano 1976: l'alba della nuova televisione

First broadcast: 08.04.1976

Produced by RSI

Schauplatz, Biennale von Venedig Dieter Roth

First broadcast: 17.06.1982

Produced by SRF

Agora, L'homosexualité

Third French-language public debate

First international broadcast: 28.04.1984

Coproductions RTS

Telearena, Homosexualität

First broadcast: 12.04.1978

Produced by SRF

Tagesschau

First broadcast: 25.06.1983

Produced by SRF

DRS aktuell

First broadcast: 08.06.1984

Produced by SRF

Rundschau, Schutz der Privatsphäre

First broadcast: 12.06.1968

Produced by SRF

Blickpunkt, Homosexuelle in Luzern

First broadcast: 13.12.1979

Produced by SRF

Traktanden der Woche, Zivilschutz

First broadcast: 09.03.1972

Produced by SRF

CH-Magazin, Zivilschutzmassnahmen

First broadcast: 04.04.1975

Produced by SRF

Antenne, HAZ

First broadcast: 27.03.1973

Produced by SRF

Tagesschau

First broadcast: 26.03.1971

Produced by SRF

Zeitspiegel, Jenseits der Landstrasse

First broadcast: 29.05.1986

Produced by SRF

TELEMONDO 1964, La svizzera degl'altri

First broadcast: 15.01.1964

Produced by RSI

Antenne, Irène Schweizer

First broadcast: 04.01.1974

Produced by SRF

Schauplatz, Porträt Irène Schweizer

First broadcast: 01.05.1987

Produced by SRF

Zürich Kreis 4

First broadcast: 26.05.1983

Produced by SRF

All © SRG SSR

Courtesy of RSI, RTS, and SRF Archive

Homex AG, Tausendundeinenacht... ein Film über die Liebe

Single-channel video, 1h12'45", 1979

Schweizerisches Sozialarchiv

Archive reference: Frauenbefreiungsbewegung Zürich / Autonomes
Frauenzentrum Zürich

Video Homex AG / F 9033-008

HAB / Homosexual Arbeitsgruppe Bern, Zwätschgegrill

Single-channel video, 50'19", 1984

Life Saver

Swatch advertisement, 1993

Selection of Chronos

Swatch advertisement, 1993

avec

Gianmaria Andreetta, Luca Beeler,
Miriam Laura Leonardi, Lithic Alliance,
Yul Tomatala, Nina Wakeford

Collaborations artistiques

Alice Arnold, Katrin Barben, Marco Buetikofer,
Nikki Buzzi, Clay Chénrière, Cédric Eisenring,
Tina Kohler, Nicola Scarcella, Richard Sides,
Liva Tresch

Montage et installation

Rebiennale
Filament Creative Studio
ArtAV

Conception graphique

Chae Ahn, Chantal Hochuli, Jiyeon Park

Fundraising et production exécutive

Julie Marmet, ARROI Production, Genève

Production

Miriam Laura Leonardi

Video with Lido Pimienta, Line Multari,
Marina Aebi, Sven Gex, Gabriele Garavaglia,
Lorenzo de Bellis, Paul Fritz, Max Wuchner

Avec le soutien additionnel de

Bilge & Haro Cumbusyan

Remerciements particuliers à

Darius Khondji, Gina Proenza,
Richard Sides, Adrian Notz
SMPTE (LED) Wall in collaboration with
Marco Buetikofer and Nicola Scarcella
Wallpaper in collaboration
with Cédric Eisenring

Lithic Alliance

Nikki Buzzi (music), Thanasis Tsimpinis
(cinematographic direction),
Federico Protto (styling), Kokoro Films

Avec le soutien additionnel de

Billy Morgan, Caroline Dedenis, Valérianne
Poidevin, Cee Füllemann, Ot Lemmens

Remerciements particuliers à

Der Die Das, Zaq Guimarães, Carolina
Mendonça, Charlotte Herzig, Li Tavor,
Renée Steffens, Max Krieg, Urslé Von
Mathilde, Stefan Gelzer, Peter Thommen,
Paul Baumann, Bruno Egger, Marthe Lengel

Yul Tomatala

Margot Sparkes, Marie Cornil, Linn Henz,
Kayije Kagame, Joséphine de Weck, Nina
Wakeford, Matias Carlier, Remo Corazza,
Tamara Meli, Julian Zehnder, Salomé Engel,
Selim Dir Melaïzi, Virginie Jemmely,
Laurence Rieux

Remerciements particuliers à

Orsola Valenti, Gianmaria Andreetta, Richard
Sides, Nikki Buzzi, Samantha François,
Philippe Frankhauser

Nina Wakeford

Film with Katrin Barben

Installation with Alice Arnold, Liva Tresch

Clay Chénrière, Lucia Farinati, Nina Emge,
David Ferrando Giraut, FLUX Crew, Adrien
Hall, Nadja Herz, Carola Hillman, James
Holcombe, Maggie Nicols, Heidi Jayanti
Oberli, Tina Kohler, Madeleine Marti,
Noa Roquet, Joy Stacey

Remerciements particuliers à

Cast and crew of ‘Bar Jeder Frau’ (Katrin
Barben, 1991), Mila and Trixa Arnold,
Friends of Irène Schweizer, Nino Gadiant,
Stephen Johnstone, Alice Koenig, Stéphane
Kropf, Veronika Minder, Richard Noble

The Swiss Arts Council Pro Helvetia is mandated by the Swiss Confederation to promote the creation and dissemination of contemporary, professional art from Switzerland, as well as cultural exchange both within the country and abroad. It is responsible for the Swiss contributions to the art and architecture biennials in Venice. Switzerland has taken part in the Biennale Arte since 1920 and in the Biennale Architettura since 1991.

Mandant

Swiss Arts Council Pro Helvetia
Katharina Brandl, Head of Visual Arts
Sandi Paucic, Project Leader
Rachele Giudici Legittimo, Project Manager

Jury de sélection du Pavillon suisse 2026

Federica Chiocchetti, Ann-Kathrin Eickhoff,
Vittoria Matarrese, Domagoj Smoljo,
Anahita Vessier

Manager du Pavillon

Tommaso Rava

Communication en Suisse

Swiss Arts Council Pro Helvetia
Inès Flammarion, Anja Grünenfelder

Communication internationale

Pickles PR
Costanza Savelloni, Phoebe Heins,
Caroline Widmer

Assistantes

Jessica Rodrigues, Jacqueline Wolf

Conseiller en architecture

Alvise Draghi

Équipe de médiation

Sara Biagioni, Noemi Palumbo, Giulia
Panedigrano, Matteo Scupola, Linda Trentin

Avec le soutien de

Partenaires

ECAL | Ecole cantonale d'art de Lausanne;
Goldsmiths, University of London (School of Art); HEAD Geneva – University of Art and Design, HES-SO; SRG SSR (Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft
Société suisse de radiodiffusion et télévision)

Entreprises

Allianz; ASLAN; Jakob Schlaepfer AG;
JLCPCB; Massimo Osti Studio; SFS;
SWATCH; Tisca Tischhauser AG

Fondations et financements publics

Beitragsmittel Finanzdepartement Stadt Zurich; E. Fritz und Yvonne Hoffmann Stiftung; Erna und Curt Burgauer Stiftung; Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung; Fonds cantonal d'art contemporain, DCS, Genève; Heinrich Hössli Stiftung; Kanton Solothurn Swisslos-Fonds; Kanton Zürich Swisslos-Fonds; Kulturstiftung des Kantons Thurgau; L'Abri - Genève; Parrotia Stiftung; philaneo; République et canton de Genève; Temperatio Stiftung; Ville de Genève

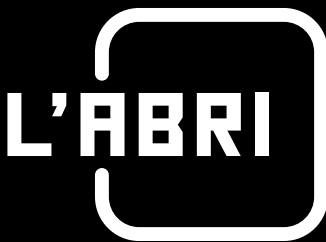
Remerciements particuliers

Archives Contestataires, Genève; bascat; La Becque | Résidence d'artistes; Caterina Barbieri; Matteo Bertelé; Blanca Bianchi; Blow Up Studio; Costanza Candeloro; Maïa Catsaros; Embassy of Foreign Artists, Genève; Flokk; Goldschnitt; Annie Goodner; Eva Günter; Manuel Hendry; Christoph Hoelscher; Rohit Jain; Publik Universal Frxnd; Catherine Queloz; Seraphin Reich; Schweizerisches Sozialarchiv; Studio Annina Arter; Judith Welter

ASLAN®
EXPERTISE IN SELF-ADHESIVE FILMS



éca l Plo l:



Goldsmiths
UNIVERSITY OF LONDON

—HEAD
Genève

Hes·so GENÈVE
Haute Ecole Spécialisée
de Suisse occidentale



Heinrich Hössli Stiftung



JAKOB SCHLAEPFER



VO **kultur**
SWISSLOS
Fonds des
Kantons Solothurn

KULTUR
Kulturstiftung
des Kantons Thurgau.

MASSIMO OSTI
STUDIO

philaneo
A FUND FOR ART

B:B
Schule für Gestaltung
Bern und Biel

SFS

SRG SSR

Stadt Zürich
Finanzdepartement

swatch+

temperatio
Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur

tisca
tischhauser
stiftung

